

УДК 81'373.43

Лідія КАУШАНСЬКА

## **СПОСОБИ ВИРАЖЕННЯ І ЗАСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ПАСИВНОЇ МОЖЛИВОСТІ В НІМЕЦЬКІЙ НАУКОВО- ТЕХНІЧНІЙ ЛІТЕРАТУРІ УКРАЇНСЬКОЮ**

У статті проаналізована проблема перекладу науково-технічної літератури, визначені основні причини виникнення труднощів при перекладі пасивних конструкцій українською мовою та запропоновано способи їх вирішення

**Ключові слова:** об'єкт впливу, граматичний аналіз, поняття пасивної конструкції.

За останні десятиліття значно зріс обсяг наукової та технічної інформації, що надходить до нашої країни з-за кордону. Глибоке вивчення і широке використання передових зарубіжних технологій в нашій науці та техніці займають чи не провідну позицію серед проблем економічного та соціального розвитку. Основна ж частина зарубіжної інформації надходить до наших інженерів та наукових працівників у вигляді перекладів. Тому проблема перекладу науково-технічної літератури на сьогодні дуже важлива і актуальна. Актуальність перекладу німецьких науково-технічних текстів пов'язана насамперед зі зростанням контактів у сфері науки і техніки з німецькомовним світом та великим обсягом перекладів різного роду німецьких науково-технічних текстів.

Повнота, точність і правильність перекладу науково-технічних текстів значною мірою залежить від правильної ідентифікації та розуміння перекладачем певних граматичних форм. Тому дана стаття має подвійну мету: по-перше, розпізнавання пасивних конструкцій та дослідження засобів їх вирішення; по-друге, точне визначення способів перекладу пасивної можливості українською мовою.

Оволодіння навичками перекладу науково-технічної літератури значною мірою залежить від особливостей її жанру. Характерною її особливістю є точність та лаконічність вираження думки, з одного боку, і суворі логічна послідовність з іншого. Тож сам жанр і тематика літератури даного виду диктує вживання певних граматичних форм. Так, в описі механізмів, процесів, явищ у центрі уваги – не діюча сила, а об'єкт впливу. Звідси, велика розповсюдженість пасивних конструкцій. Тому слід зокрема наголосити на важливості проблеми перекладу пасивної можливості в науково-технічній літературі.

Основні труднощі в розумінні та перекладі науково-технічної літератури пов'язані, в першу чергу, з явищами мовного порядку, з встановленням зв'язку між певними словами в реченні, з розумінням

мовних конструкцій і вибором правильного варіанту їх перекладу. Зокрема, деякі вчені лінгвісти наголошують на необхідності проведення попереднього граматичного аналізу, який полягає в ідентифікації синтаксичних конструкцій (Хант, 2001; 3), (Карабан, 2001; 7).

Найбільш важливою в науково-технічній літературі формою є **Passiv**. У реченні, що стоїть в пасивній формі, підмет не є джерелом активності дії, а навпаки піддається їй:

*Auch ein elektrischer Storm wird durch ein magnetisches Feld erzeugt werden.* – Електричний струм також буде вироблятися магнітним полем  
(Futurum Passiv)

Загальна формула утворення пасиву - додавання до дієслова *werden* у відповідній часовій формі **Partizip II** основного дієслова.

Двочленна пасивна конструкція включає в себе складений присудок, що позначає пасивну дію, а також об'єкт її спрямування. Тип присудка, виражений двочленною пасивною конструкцією, іноді співпадає з українським перекладом. Наприклад:

*Diese zwei Lampen wurden parallel eingeschaltet* – Ці дві лампи вмикаються паралельно

Поряд з цим німецькому двочленному пасиву відповідають і інші – непасивні конструкції в українській мові (частіше за все – неозначено-особові речення). Наприклад:

*Diese zwei Lampen werden parallel eingeschaltet* – Ці дві лампи ввімкнули паралельно

У зв'язку з тим, що в українській мові дієслова в пасивному стані зустрічаються набагато рідше, ніж в німецькій, дуже часто дієслова в **Passiv** перекладають українським дієсловом активного стану. Наприклад:

*Dieser Leiter wird von einem elektrischen Strom durchflossen* – Через цей провідник проходить електричний струм

Дана трансформація викликана тим, що в німецькій мові ця пасивна форма живається набагато частіше, ніж в українській. В реченні з **Passiv** може бути вказано джерело активної дії, виражене непрямим додатком з прийменником *von*, *mit* або *durch*. Така конструкція має назву тричленний пасив. На українську мову ці прийменники перекладаються орудним відмінком або іншими прийменниками: *за допомогою*, *завдяки*, *через що-небудь*, *шляхом чого-небудь*. Наприклад:

*Dieses Aggregat wird mit Elektrizität betrieben* – Цей агрегат приводиться в дію електрикою

*Die Theorie der Raketentechnik wurde von dem russischen Gelehrten K.E.Ziolkowski entwickelt* – Теорія російської техніки була розвинена російським вченим К.Е.Ціолковським

*Der Widerstand wird durch einfache Umgestaltung des Ohmsches Gesetzes erhalten* – Опір отримують через (способом) перетворення формули закону Ома

Речення *Diese Gesetzmässigkeit wurde von Gelehrten kaum beachtet* перекладається так: *На цю закономірність вчені звертали мало уваги.* В даному випадку спостерігається незбіг у керуванні німецьких та українських дієслів. Тому для української мови пасивна конструкція тут неможлива.

Двочленні пасивні конструкції українською мовою перекладаються:

1) пасивною формою дієслова з суфіксом **-ся**. Наприклад:

*Die Einzelabsicherungen des Kondensators haben den Vorzug, dass bei einem Fehler eines Wickels dieser elektrisch abgetrennt wird* – Відокремлені запобіжники конденсатора мають ту перевагу, що при пошкодженні якогось витка останній негайно електрично відокремлюється

2) сполученням відповідного часу дієслова *бути* (*був, буде*) з пасивним дієприкметником. Напр.:

*Zur Erzeugung von Gleichspannungen aus dem Wechselstromnetz wurden Einweg- und Vollweg- Gleichrichterrohren entwickelt* – Для одержання постійної напруги у мережі змінного струму були створені одно- і двохнапівперіодичні випрямлювачі

3) безособовими формами на **-но, -то**. Наприклад:

*Dieses Verfahren wurde im vorigen Kapitel nicht erläutert* – Цей спосіб у попередньому розділі не було розглянуто

4) неозначено-особовим реченням. Наприклад:

*Dieses Gerät wurde nicht eingeschaltet* – Цей прилад не вмикали

Іноді пасив зустрічається в реченнях, у яких не вказана особа чи предмет, на які спрямована дія, а також не позначена особа, що здійснює дію. Це **безособовий пасив**. В якості підмета в таких реченнях виступає безособовий займенник **es**, який стоїть на першій позиції в реченні. Такі речення мають приблизно те ж значення, що й активна форма з займенником **man** і перекладаються українською мовою аналогічно, тобто активною формою, без підмета, з присудком у 3-й особі множини чи віддієслівним іменником. Наприклад:

*Es wurde während dieser Konferenz viel gestritten, weil einige Lehrer mit der Lösung der letzten Frage nicht einverstanden waren* – На цій конференції багато сперечалися, бо деякі викладачі були незгодні з вирішенням останнього питання

Конструкція з безособовим пасивом підкреслює сам процес. Проте, для науково-технічної літератури таке вживання мало типове. Безособовий пасив вживається здебільшого в головному реченні складно-підрядного. Наприклад:

*Es wird davon ausgegangen, dass...* – З цього випливає, що ...

В якості означення часто вживається пасивна конструкція *zu + Partizip I*, яка має модальне значення. При перекладі вона має пасивне значення з відтінком необхідності. Наприклад:

*der einzuschaltende Mechanismus* – механізм, який треба ввімкнути

Як бачимо, ця конструкція виражає стан, до якого має бути приведений предмет, тобто має значення обов'язковості, рідше можливості. Наприклад:

*Der leicht zu überwindende Widerstand des Leiters hängt von der Stromspannung ab* – Опір, який можна легко подолати, залежить від напруги струму

Ця конструкція за значенням збігається з підрядним означальним реченням, присудок якого виражений дієсловом **sein** і смисловим дієсловом в інфінітиві з **zu**. Наприклад: *Die Wechselstromleistung, die zu verstärken ist ... або Die Wechselstromleistung, die man verstärken soll.*

**Partizip I** з **zu** може мати при собі пояснювальні слова, в цьому випадку конструкція виступає поширеним означенням. Наприклад:

*Für die in aller kürzester Zeit zu schaffende Apparatur wurden Entwürfe gemacht* – Для апаратури, що підлягає створенню в найближчий час, були зроблені ескізи

Означення виражене **zu** + **Partizip I**, слід перекладати українською підрядним означальним реченням з модальними словами *може, повинен, треба, слід, належить*. Наприклад:

*Die Röntgenstrahlen durchleuchten die zu prüfenden Stoffe* – Рентгенівські промені просвічують матеріали, які треба дослідити

Взагалі, конструкцію **zu** + **Partizip I**, яка має значення пасивності, можна перекласти двома способами. Наприклад: *Die zu messende Geschwindigkeit* – можна перекласти:

1) підрядним означальним реченням з модальними дієсловами: «швидкість, що має бути виміряна», «швидкість, яку необхідно виміряти»;

2) пасивним дієприкметником теперішнього часу: «вимірювана швидкість».

В сполучені з прислівником „*Leicht*“ («легко») чи „*Schwer*“ («важко») ця конструкція має відтінок можливості. Наприклад:

*Das leicht zu bedienende Gerät* – Установа, яку можна легко обслужити

Якщо конструкція **zu** + **Partizip I** вживається з заперечною часткою **nicht**, вона виражає неможливість. Наприклад:

*Der nicht zu erreichende Planet* – Планета, до якої неможливо дістатися

Проаналізувавши засоби вираження та засоби перекладу вище згаданих конструкцій, можна визначити декілька найтиповіших граматичних трансформацій:

1. Використання активного стану, зазвичай з заміною підмета, додатка чи обставини (конверсивна заміна). Наприклад:

*Das Licht wird mit schwarzer Farbe absorbiert* – Чорний колір поглинає світло

2. Використання активного стану, проте з лексичним розгортанням дієслова в дієслівно-іменне сполучення. Наприклад:

*Alle neue Erfindungen werden – відбувається вдосконалення нових vervollkommenet винаходів*

3. Використання дієприкметникових зворотів з дієприкметником пасивного стану.

4. Використання недієслівних конструкцій. Наприклад:

*Als der Maschinenbau entwickelt wurde, – У період розвитку машинобудування wurden Geräte erfunden, die das Leben von винайшли пристрої, що повністю Menschen völlig verändert haben змінили людське життя*

У німецькій науково-технічній літературі конструкція *Infinitiv Passiv* зустрічається дуже часто. Зазвичай *Infinitiv Passiv* виступає в реченні залежним інфінітивом, тому найчастіше вживається з модальними дієсловами. Наприклад:

*Die elektromotorische Kraft und die – Електрорушійна сила і напруга на клеммах Klemmenspannung müssen streng повинні чітко відмежовуватись одне від voneinander unterschieden werden одного*

Модальні дієслова в **Infinitiv Passiv** виражають різне модальне значення і перекладаються різними способами. Дієслово **müssen** виражає необхідність, обов'язковість. Тому пасивна конструкція **müssen + Partizip II + werden** перекладається за схемою «має бути зроблено», «треба було зробити».

Дієслово **sollen** виражає зобов'язання, наказ, доручення в результаті розпорядження іншої особи. В українській мові дієслову **sollen** і конструкції **sollen + Partizip II + werden** відповідають слова «потрібно, слід, треба, необхідно» та конструкція «має бути зроблено». Наприклад:

*Kupfer soll wegen seiner guten – Мідь слід застосовувати в Eigenschaften in der Elektronik gebraucht електротехніці з огляду на її хороши werden властивості*

У сполученні з інфінітивом дієслово **sollen** може мати значення майбутнього часу. Наприклад:

*Über die Eigenschaften und Reaktionen – Про властивості реакції цих сполук буде dieser Verbindungen soll im nächsten повідомлено в наступному розділі Kapitel berichtet werden*

Дієслово **können** виражає фізичну можливість, що має різні відтінки. Наприклад:

*Zwei Maschinen können gleichzeitig von – Дві машини можуть отримувати einer 200 KW Stromquelle gespeist werden живлення від одного джерела потужністю в 200 кВт*

Дієслово **können** може виражати припущення, тоді його потрібно перекладати словами «мабуть, напевне». Наприклад:

*In diesem Fall kann auch ein Einfluss der – У цьому випадку, напевне, наявний вплив magnetischen wellen vorhanden sein магнітних хвиль*

**Infinitiv Passiv** перекладається українською, подібно до інших пасивних конструкцій, інфінітивом в пасивно-зворотній формі із суфіксом **–ся**. Наприклад:

*Im folgenden sollen die Elektronenröhren als Gleichrichter und Verstärker betrachtet werden* – *Надалі електронні лампи повинні розглядатись як випрямлячі та посилювачі*

Іноді **Infinitiv Passiv** неможливо перекласти українською мовою, не застосовуючи певних граматичних трансформацій. Наприклад:

*Proton ist ein Elementarteilchen, die nicht zerlegt werden kann* – *Протон – це елементарна неподільна частинка*

У цьому випадку при перекладі використаний прийом функціональної заміни: **Infinitiv Passiv** замінено на пасивний дієприкметник.

Отже, **Infinitiv Passiv** – це досить складна пасивна конструкція у плані перекладу, оскільки потребує певних граматичних перетворень.

Конструкція **lassen + sich + Infinitiv** може мати пасивне значення з відтінком можливості і виражати можливість здійснення дії над чим-небудь та перекладатися:

а) дієсловом з суфіксом **–ся**. Наприклад:

*Ebenso wie Lampen lassen sich auch Widerstände parallel schalten* – *Подібно до ламп, опори також підключаються паралельно*

б) неозначеною формою дієслова. Наприклад:

*Diese Erscheinung lässt sich leicht erklären* – *Це явище легко пояснити*

в) словом **можна** з неозначеною формою дієслова. Наприклад:

*Hierbei entsteht ein Spannungsabfall, der sich durch einen Spannungsmesser lässt* – *При цьому відбувається зниження напруги, яке можна виміряти за допомогою вольтметра*

г) сполученням слова **може** і дієслова з суфіксом **–ся**. Наприклад:

*Die chemische Energie lässt sich in elektrische Energie umwandeln* – *Хімічна енергія може перетворитися в електричну*

Перекладаючи конструкції **lassen + sich + Infinitiv**, необхідно звертати увагу на час дієслова **lassen** оскільки час присудка при перекладі визначається саме часом цього дієслова. Наприклад:

*Diese Geschwindigkeit lässt sich erreichen* (Präsens) – *Цієї швидкості можна досягти*

*Diese Geschwindigkeit ließ sich erreichen* (Präteritum) – *Цієї швидкості можна було досягти*

Речення в **Perfekt** *Diese Geschwindigkeit hat sich erreichen lassen* і **Plusquamperfekt** *Diese Geschwindigkeit hatte sich erreichen lassen* перекладається аналогічно, оскільки в українській часовій системі існує лише один минулий час.

Отже, констатуємо, що конструкція **lassen + sich + Infinitiv** може перекладатися українською мовою дієсловом з суфіксом **–ся**,

неозначеною формою дієслова, словом *можно* з інфінітивом дієслова або *може* і дієсловом з суфіксом **-ся**.

Конструкція **sein + zu + Infinitiv** дуже часто трапляється в німецькій науково-технічній літературі та має значення необхідності, рідше виражає можливість.

Якщо цей зворот виражає необхідність певної дії, то в такому разі він перекладається словами *має бути* або *повинен бути* в сполученні з пасивним дієприкметником. Наприклад:

*Es ist zu beachten, dass nur Stromquellen gleicher Spannung parallel zu schalten sind* – Слід враховувати, що лише джерела з однаковою напругою повинні (мають) бути підключені паралельно

Конструкцію **sein + zu + Infinitiv** можна перекладена і сполученням слів *має бути* зі зворотним дієсловом на **-ся**. Наприклад, це ж речення можна перекласти так: *Потрібно враховувати, що лише джерела з однаковою напругою мають підключатися паралельно*.

Значення можливості ця конструкція отримує здебільшого при наявності заперечення або прислівників *leicht, bequem, einfach, nirgends, überall* тощо. Наприклад:

*Dieses Fernsehapparat ist leicht zu reparieren* – Цей телевізор можна легко відремонтувати  
*Dieses Gerät ist heutzutage nirgends zu kaufen* (неможливість) – Цей прилад сьогодні ніде не можна купити

Як альтернативний варіант при перекладі конструкції **sein + zu + Passiv** використовується безособовий зворот *необхідно, слід, потрібно* або безособова конструкція *можно + інфінітив*. Наприклад:

*Daraus ist zu entnehmen, dass je grösser die Spannung ist, um so größer wird der Strom* – З цього можна зробити висновок, що чим більша напруга, тим більший стає струм

Конструкція **sein + zu + Infinitiv** часто вживається з дієслівними сполученнями. Найбільш вживані з таких сполучень утворюють дві категорії:

1) дієслово + прямиий додаток. Наприклад:

*Es ist Rechnung zu tragen, dass dieses Verfahren schon veraltet ist* – Треба приймати до уваги, що цей метод вже застарілий

2) дієслово + іменник з прийменниками **vor, zu, in**. Наприклад:

*Beim Benutzen dieses Geräts ist die schlechte Qualität von seinen Transistoren in den Kauf zu nehmen* – При користуванні цим приладом потрібно рахуватися з поганою якістю його транзисторів

Питання про **Zustandspassiv** як один з видів пасивних конструкцій на сьогодні все ще залишається досить суперечливим. Адмоні стверджує, що, по-перше, пасив – це аналітична форма, складові частини якої втрачають власне граматичне значення, в той час як складові

**Zustandspassiv** зберігають його; і по-друге, дана форма виражає не пасивність дії, а стан предмета, який є результатом вже завершеної дії (W. Admoni, 1966; 178). Адмоні ставить **Zustandspassiv** в один ряд з **Aktiv i Passiv**. Конструкцію **sein + Partizip II** ще називають **Stativ** або **Resultatpassiv**.

Взагалі, **Zustandspassiv** – широко вживана конструкція в німецькій науково-технічній літературі. Українською ця конструкція перекладається пасивним дієприкметником минулого часу. При цьому слід зазначити, що в теперішньому часі дієслово-зв'язка відсутня, а в минулому і майбутньому вживається зв'язка *був, буде*. Наприклад:

*Der wagen BMW ist mit einem – Автомобіль BMW оснащений потужним leistungsstarken Motor ausgestattet – двигуном*  
*Dieses Stück Stahl war noch nicht – Цей шматок сталі ще не був magnetisiert – намагнічений*  
*Der Druck wird allmählich erreicht sein – Тиск буде поступово досягнутий*

Іноді **Zustandspassiv** перекладається українською формою на *–но, –то*. Наприклад:

*Das Gerät ist endlich eingeschaltet. – Наявний прилад ввімкнено.*

У реченні з вираженням пасивної можливості підмет не є джерелом активної дії, а навпаки, піддається їй. Оскільки в описі механізмів, процесів та явищ у центрі уваги – не діюча сила, а об'єкт впливу, то в науково-технічній літературі спостерігається велика насиченість речень пасивними конструкціями.

Німецька науково-технічна література значно більше насичена засобами вираження пасивної можливості. Основними з них є такі:

**Zustandspassiv**, який є результатом завершеної дії. Він перекладається українською мовою пасивним дієприкметником минулого часу.

Конструкція **lassen + sich + Infinitiv**, що виражає можливість здійснення дії над чим-небудь і перекладається українською мовою дієсловом з суфіксом **-ся**, інфінітивом, словом *можна* з неозначеною формою дієслова, а також сполученням слова *може* і дієсловом на **-ся**.

Конструкція **sein + zu + Infinitiv**, що має значення необхідності або можливості і перекладається сполученням слів *має бути* і зворотним дієсловом на **-ся**. Як альтернативний варіант перекладу використовується безособовий зворот *необхідно, слід, потрібно* або безособова конструкція *можна + інфінітив*.

**Infinitiv Passiv**, який перекладається українською мовою за схемою «має бути зроблено» або активною формою зі словами *необхідно, слід* або *можна*.

Загальна формула перекладу **Passiv** українською мовою – застосування форми дієслова зі зворотним суфіксом **-ся** або сполучення



слова *бути* з пасивним дієприкметником. Принципова відмінність у засобах вираження пасивної можливості в німецькій та українській мовах – це їх належність до різних структурних типів мов. Німецька мова переважно аналітична, де граматичні відношення у реченні передаються вільними граматичними морфемами, а українська – флективна, де граматичні значення передаються за допомогою зв'язаних граматичних морфем-флексій. Звідси в українській мові значно менше розповсюдження пасивних конструкцій. Проте українська мова має в розпорядженні значно більше засобів для передачі значення німецької пасивної конструкції.

### СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури – Ч. I. Граматичні труднощі / В. Карабан. – Вінниця, 2001.
2. Басова Н. В. Немецкий для технических вузов / Н. В. Басова. – Ростов-на-Дону, 2002.
3. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес, В. И. Проворотов – М., 2001
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург, 2003.
5. Кравченко А. П. Немецкий язык. Практикум по переводу / А. П. Кравченко. – Ростов-на-Дону, 2002.
6. Хант Ф. С. Пособие по технике перевода специальных текстов с немецкого языка на русский / Ф. С. Хант. – М., 2001.
7. Admoni W. Der deutsche Sprachbau. – М., 1966.

Стаття надійшла до редколегії 31.03.2012

Л.КАУШАНСКАЯ

### **СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ И СРЕДСТВА ПЕРЕВОДА ПАССИВНОЙ ВОЗМОЖНОСТИ В НЕМЕЦКОЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК**

В статье проанализирована проблема перевода научно-технической литературы, обозначены основные причины возникновения трудностей при переводе пассивных конструкций на украинский язык и найдены способы их решения.

**Ключевые слова:** объект влияния, грамматический анализ, понятие пассивной конструкции.

L.KAUSCHANSKA

### **THE WAYS OF EXPRESSION AND MEANS OF TRANSLATION INTO UKRAINIAN OF THE PASSIVE POSSIBILITY IN GERMAN SCIENCE-TECHNICAL LITERATURE**

In the article the problem of science-technical literature is analyzed, the main reasons of the appearing difficulties while translating the passive constructions into Ukrainian are defined and the ways of their sole ring are found at.

**Key words:** the object of influence, grammatical analysis, the notion of passive cjnstruction